

## Contents

*Minako O'Hagan*

Introduction: Community Translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond

11

### **I. Invited contributions: The state of play**

*Alain Désilets & Jaap van der Meer*

Co-creating a repository of best-practices for collaborative translators

27

*Kyo Kageura, Takeshi Abekawa, Masao Utiyama, Miori Sagara & Eiichiro Sumita*

Has translation gone online and collaborative? An experience from Minna no Hon'yaku

47

### **II. Findings from commercial market research perspectives**

*Nataly Kelly, Rebecca Ray & Donald A. DePalma*

From crawling to sprinting: Community Translation goes mainstream

75

### **III. Ethical implications**

*Julie McDonough Dolmaya*

The ethics of crowdsourcing

97

*Joanna Drugan*

Translation ethics wikified: How are do professional codes of ethics and practice apply to non-professionally produced translation

111

### **IV. Change in norms of TQA and language use in subtitles for internet content**

*Miguel A. Jiménez-Crespo*

From many one: Novel approaches to translation quality in a social network era

131

Alina Secară

R U ready 4 new subtitles? Investigating the potential of creative spellings

153

## **V.Implication of Web 2.0 for translator training and translator awareness**

Renée Desjardins

“Facebook me!": Arguing in favour of using social networking as a tool for translator training

175

Joanna Gough

An empirical study of professional translators' awareness, use and attitude towards Web 2.0 technologies

195

## **Book reviews**

Merkle, D., O'Sullivan, C., van Doorslaer, L., & Wolf, M. (Eds.). (2010). *The power of the pen. Translation & censorship in nineteenth-century Europe* (Representation – Transformation 4). Wien: LIT Verlag, 298 p.

(Frank Albers)

229

Peeters, J. (2010). *Traduction et communautés*. Arras: Artois Presses Université. 212 p.

(Katrien Lievois)

231

Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Voice-over Translation: An Overview*. Bern: Peter Lang. 248 p.

(Dionysios Kapsaskis)

236

Rundle, C., & Sturge, K. (Eds.). (2010). *Translation under fascism*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 285 p.

(Christiane Stallaert)

240

Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (Eds.). (2010). *Handbook of Translation Studies* (Volume 1). Amsterdam: John Benjamins. (printed edition (458 p.) & online version)

(Jimmy Ureel)

243

Baer, B. J. (Ed.). (2011). *Contexts, subtexts and pretexts: Literary translation in Eastern Europe and Russia*. Amsterdam: John Benjamins. 332 p.

(Piet Van Poucke)

246

Nord, C. (2011). <i>Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Die Übersetzung literarischer und religiöser Texte aus funktionaler Sicht.</i> Frank & Timme, Berlin, 302 p. (In der Reihe: TransÜD Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens.) (Patricia Linden)	252
Nord, C. (2011). <i>Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens.</i> Berlin: Frank & Timme. 331 p. [TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 32.] (Leona Van Vaerenbergh)	255
<b>Alphabetical list of authors &amp; titles with keywords</b>	259
<b>Alphabetical list of contributors &amp; contact addresses</b>	261

